LE VRAI CANTON

COMINES-WARNETON

TERROIR PICARD EN WALLONIE

Bulletin bimestriel de l'association culturelle des cinq anciennes communes du canton

Editeur Responsable : Laurent BREYNE, rue de la Marlière, 5 - 7781 HOUTHEM

Périodique créé en juillet 1974 - N° 248 - juillet/août 2023

Adresse de contact : Le VRAI CANTON - Chemin de la Cerisaie, 1 - 7780 - COMINES - vraicanton@gmail.com

NON, NON, NON, LE FRANÇAIS N'EST PAS MORT, CAR DES MOTS NAISSENT ENCORE ...(AIR CONNU)

Comme chaque année, au printemps, les dicos « sèment à tout vent » de nouveaux mots. Cette fois, en 2023, plus de cent-cinquante mots (+ quelque quarante noms propres) y font leur apparition. La place nous manque ici pour en faire l'inventaire complet, évidemment. Nous n'en relèverons qu'une partie révélatrice, mais subjective. Nous remarquerons au passage les principaux thèmes concernés : le Covid 19, le langage des jeunes et forcément *(ou malheureusement - diront certains)* le langage popularisé par les réseaux sociaux ...

Pour vous amuser, voici une série de 23 définitions. A droite, vous lirez dans un ordre quelconque les mots s'y rapportant. A vous d'écrire entre les deux colonnes le n° du mot correspondant à la définition de gauche. Les réponses sont données ci-dessous.

Pour votre facilité, la 1ère lettre est (parfois) donnée entre ( ).

A. Africain ayant adopté le mode vie européen (en verlan) (b)		1. présentiel
B. Angoisse face aux changements environnementaux		2. halloumi
C. Attitude discriminatoire envers les personnes en surpoids		3. glottophobie
D. Aujourd'hui synonyme de machin, truc, projet, ... (b)		4. upcycling
E. Centre de vaccination (contre le Covid 19, par ex)		5. grossophobie
F. Déter (abréviation)		6. wokisme
G. Discrimination d'une langue, même locale (g)		7. iel
H. Document attestant d'une immunité en cas d'épidémie		8. babtou
I. Enseignement ou travail effectué à distance		9. bail
J. Escroc qui arnaque autrui sur les réseaux sociaux (br)		10. brouteur
K. Eviter toute distinction des genres (masculin/féminin) (d)		11. instagrammeur
L. Fromage chypriote doux		12. une go (ma go)
M. Fusion des pronoms il et elle en vue d'assurer la neutralité (i)		13. vingtenaire
N. Génération des gens de vingt à trente ans		14. mégafeu
O. Hantise des pompiers dans leur tâche		15. passe sanitaire
P. Jeune fille, (ma) petite amie		16. covidé
Q. Personne atteinte du Covid 19		17. vaccinateur
R. Personne dont la mission est de vacciner		18. écoanxiété
S. Personne qui publie des photos ou des vidéos sur Instagram		19. chiller
T. Se détendre, prendre du bon temps (c)		20. dégenrer
U. Théorie basée sur l'égalité ou la défense des minorités		21. déterminé
V. Transformation d'un produit inutile en objet de qualité (u)		22. distanciel
W. Travail ou enseignement effectué en présence des intéressés		23. vaccinodrome

Réponses : A8 – B18 – C5 –D 9 –E23 – F21 – G3 – H15 – I22 – J10 – K20 –L2 – M7 – N13 – O14 – P12 – Q16 – R17 – S11 – T19 – U6 – V4 – W1

NIN-NON, T'ARAS PÔS MÉS Z'EUS !

« Acoute-mi, Tamila, fais tin mi pour comprinte. J'arvène (devine) tout cin qui s'passe dins t'tiéte ; més tu dôs pôs avôr peur. J'bél à t'suppliyi, te dis pôs in mot. In dirôt que t'és muote (muette).. Mi, j'parle l'picard ét ti te comprinds fok l'lanke à Staline. Més mi à t'plâche, i-a lômint qu'j'arôs su m'esplitchi aveuc dés sènes (signes) ou dés gèstes.

Més pour fère crac-crac, au preumi clontche, te dis tout d'sute « Da, da ». Pour chô te comprinds veute. I-a pôs akeur trôs ans qu'in ést insone ét l'trôsime i-ést d'jô in route. L'jour que j'té rinscontrée sur l'plâche de Plougorod. J't'avôs d'mindé si t'avôs frôd ou fam ; si t'étôs pordue ? Ét chaque fôs te dijôs « Da, da ». J'é mis in brâs in d'zous du tin ét in ést invô à la badine. Mi j'arrêtôs pôs d'babiyi ét ti tous lés chint mètes, te dijôt « Da, da ». Ch'ést come chô que l'lind'man i-ést arrivé au Cornét Pourri, aveuc ti dins més valeûsses. »

Ét pindant d'z- années, Firmin i-a répété sés l'chons d'francé à Tamila. Ch'étôt pour seûr ène béle plante, d'un blond roux aveuc deux zis d'un bleu qu'in connôt pôs par icheu. Tchan que Firmin i porménôt s'peutite russe fère sés commissions, tous lés z'omes i-z'èrloutchôt'te l'cambrure de cheule étringère. Vingt ans après, Tamila èle parlôt toudis pôs in mot d'francé, si bin que, découragi, not'Firmin i-a proposé à s'fème d'èrpérir dins sin péyis de Plougorod aveuc leu binde de marales. Arrivés lô, tertouss i parlôt'te bin veute l'russe. Ét l'timps i-a passé come ène éclite (éclair).

Tout l'fameule èle ouvrôt dins ène cinse coopératife. Intertimps, « da da» après «da da», Firmin i-étôt v'nu pépé ét manme puk. L'ouvrache ét lés z'hivèrs i l'avôt'te pôs rajeuni. Come Tamila èle avôt in couss qui étôt garte au Kremlin, i-avôt pu ête nomé rèspon-sape de l'production. Nou vi moujik (paysan) i-attrapôt vrémint tout sur l'dôs si bin que s'barbe èle étôt v'nue blankè come de l'nache (neige); ét come i voulôt jômés l'côpér, èle féjôt ène longue écharpe in laine jusqu'à s'boudène (nombril).

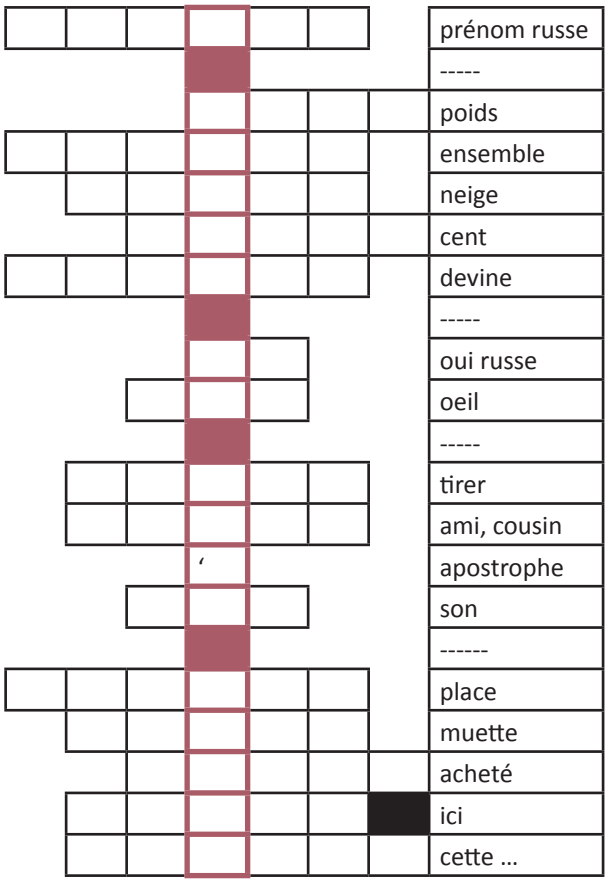
Tchan qu'i-étôt aux comptes ét à l'production, ch'étôt l'pu bé dés plans : avôr in eûl sur l'calindri ét tout survéli, tout b'zér (peser), tout mesurér pasque l'contrôleu, l'eûl de Moscou, ch'étôt in pitche-knèke (un difficile). Pour in gramme, i féjôt dés hic ét dés hac (difficultés). D'pus qu'nou cinci i-ést pinsionneû, i laiche fère l'z'âtes ét i passe sin timps à s'pourmenér dins les avétures (récoltes).

In bé jour au mômint de b'zér deux chints kilos d'séyète (laine) de moutanws Romanov, i minquôt trinte grammes. Tout d'sute, l'z'ouvris i-z'ont attrapé chés pofes biétes pour saqui jus (arracher) in pôl par-chi, in pôl par-lâ sur l'dôs dés moutanws pour fère l'pôss qu'i fallôt.

Ch'ést Olga, l'peutite-file à Firmin qu'èle a treuvé l'remède : « In n'a qu'à côpér l'barbe à pépé. Cha f'rôt bin puk que trinte grammes ». Pépé i-a pôs eu l'timps d'rin dire que sin minton i-lujôt à l'lumire du jour. L'surlind'man, deux d'sés p'tits-fis i-livrôt'te l'laine à l'èspert (expert) qui a pôs cartchoulé (discuté). Pour fère ène surprisse au grand-peure i-z'ont acaté ène grosse peûpe aux couleurs bleusse ét gone de Plougorod.
Au mômint de li donnér sin bé souv'nir, pus d'pépé à vîr nulvart (nulle part). Tout l'fameule èle a èrtourné lés camps ét lés bôs. Ch'ést akeur une fôs Olga qu'èle l'a treuvé : Firmin i-étôt in hat d'un tchêne, aveuc in batân dins s'man. I-trônôt (tremblait) come ène feule, més i voulôt pôs déchinte avant l'lind'man. Manme s'nouvéle peûpe l'intéressôt pôs du tout. « Ni*n non, j'veux restér icheu ; j'te connôs ! D'man in dôt livrér chonq chints z'eûs d'cwale (caille). J'é fét l'compte : i-n'd'in manque deux ! I fôt pas comptér sur mi ; t'aras pôs lés mins ! »*

Inspiré des « Monologues en Patois » de L. Jardez, adapté et traduit en Côménôs par Jean Milleville

Les 16 mots à utiliser sont soulignés dans la Garlousète « Nin non, …. » ci-contre. Trois intrus s'y sont ajoutés. La phrase vous dira comment un docteur révèle une douleur physique à son patient. La réponse est cachée quelque part dans ce n°..



LES PLAISIRS DE LA LANGUE FRANÇAISE

Les phrases suivantes sont bâties sur des jeux de mots. Trouvez-les et amusez-vous !

- Pas de chauves à Ajaccio, à Calvi, si !
- Une boule de flipper n'est pas un testicule de lapin.
- L'attribut du sujet n'est pas toujours le sexe du serviteur.
- Mieux vaut une allumette intelligente qu'un sot briquet.
- Un air coquin n'est pas toujours un vent tripotant.
- La nonne nymphomane n'est pas l'amante religieuse.
- Le tout petit poivrot n'est pas nécessairement l'ivre de poche.
- On ne dit pas Amadeus est ici, mais Mozart est là.
- On ne dit pas verre solitaire, mais monocle.
- Une bonne cuite vaut mieux qu'une servante crue.
- Donner c'est donner, repeindre ses volets.
- Qui mange un chien chie hua hua.
- Quand le sage montre la lune, l'imbécile regarde ses fesses.
- Un menuisier dépose une plinthe au parquet.
- Si les tôles ondulées, les vaches aussi.
- Ne donnez jamais de bol aux niaises.
- Même doux, les mots durent.

UNE LANGUE N'EST PAS QU'UNE SUITE DE MOTS !!!!!!!

Parfois, elle révèle encore - plus que d'autres - des traces d'histoire, d'une situation passée ou d'une réalité qui nous échappe de nos jours. En voici un exemple.
Pour demander à un francophone d'où il est originaire, on lui dira : *« De quelle ville, de quelle commune, de quel village, de quel bled viens-tu ? »* Et vous aurez sa réponse.
Et curieusement, cette même question posée en néerlandais deviendra : *« Uit welke parochie kom je? »* Le terme *« parochie »*, devenu paroisse en français, désigne dans la langue de Vondel, une unité religieuse, mais aussi civile. La langue française a perdu ce double sens. Allez savoir pourquoi ? Le Flamand serait-il plus croyant ???
La langue a des caprices !!!!! Est-ce pour cette raison qu'elle est du féminin ???
(hou hou hou le macho)

Rire cha fét vife…

- In Côménôs in vagances, i-vôt sur ène majan ène plaque qui esplique qu'in preumi minisse i-a habité lô. I d'minde à sin couss cin qu'in va mète su s'majan à li. L'âte i répond : « Majan à vinte ».

- Il partant aveuc sés mutanws, in bergi i dit à sin jone apprinti : « J'te prévins, j'parle pôs gramint ». Et in arvenant trôs môs après, l'jone ome i li dit : « Mi nin pus ! »

LA WALLONIE EN LOTHARINGIE

Le Haut Moyen âge avait mis en place les fondations de la future Wallonie : deux dynasties (Mérovingiens et Carolingiens) avaient façonné le creuset d'un vaste territoire que le traité de Verdun (843) avait partagé en trois héritages (voir épisode 7). C'est principalement dans la partie médiane que l'embryon wallon allait se développer. Mais la fin de l'époque carolingienne sera marquée par les invasions normandes (les Vikings) dans nos régions. Leurs expéditions rapides et dévastatrices sur l'Escaut et *-moins* – sur la Meuse étaient destinées à ramener chez eux richesses et rançons sur leurs drakkars.

Le nord de la partie médiane prit le nom de **Lotharingie** (de Lothaire) allait connaitre de partages en successions difficiles un morcellement accentué par les invasions. Cette contrée comptait des territoires répartis aujourd'hui entre l'Allemagne, les Pays-Bas, la Belgique, le Luxembourg, la France et l'Italie. Sujette à de multiples tiraillements, elle bascule dans le camp germanique et fut partagée en Basse-Lotharingie et Haute-Lotharingie (voir carte).

En 962, Otton Ier est nommé empereur par pape et règne, entre autres, sur la Basse-Lotharingie (*où s'étend la Wallonie*). Cette frêle dépendance allait engendrer des principautés territoriales d'où naitraient de futurs comtés : Hainaut, Louvain, Limbourg, Luxembourg, Namur et Liège (autrement dit : certaines futures provinces belges).

C'est dans ce contexte que s'est développé le système appelé « la féodalité ». En échange de services rendus (fidélité, aide militaire ou pécuniaire, …), un « vassal » recevait de son seigneur (son « suzerain ») une terre (ou une charge) qui lui assurait sa subsistance. Progressivement ce lien « vassalique » tourna à l'avantage des vassaux qui acquirent de plus en plus de pouvoirs (justice, impôts, propriétés, …) renforçant progressivement leur autorité locale.

A partir du 10e s, l'agriculture connut une révolution : l'assolement triennal* et le défrichement. Les résultats furent tangibles : un accroissement démographique qui se poursuivit jusqu'au 13e s. Celui-ci contribua au développement des villes où se concentrèrent artisans (métallurgie, draperie) et une nouvelle classe sociale : les bourgeois (grands commerçants). Ces derniers, enrichis par les affaires, exigent en outre des droits « politiques » (les chartes). Mais dans la foulée, les « petits » (maçons, batteurs, bouchers, …) réclament leur part du gâteau. C'est ce que l'Histoire a appelé « les luttes sociales ».

Dans un prochain numéro, nous présenterons quelques faits particuliers énoncés dans ci-dessus et jetterons un regard sur la situation culturelle de cette longue époque (9e-13e s).

NB : A partir du traité de Verdun (843), notre région (Mouscron- Comines et le nord de la France) vivait son Histoire dans le développement de la Flandre située dans la Francie occidentale (la future France), contrairement à la Wallonie d'alors comme nous l'avons vu.

** Rotation de cultures utilisant alternativement une culture d'hiver, une culture de printemps, une jachère*

Jean Milleville